

L'ÉCRITURE CHINOISE

Les caractères:

Le chinois ne s'écrit pas avec un alphabet, mais avec des caractères.

Différence entre alphabet et caractères:

- dans le cas d'un alphabet (que ce soit l'alphabet latin, cyrillique, arabe ou autre) on associe des lettres pour former des syllabes, qui elles mêmes forment des mots
- les caractères chinois, eux, correspondent à une syllabe, et à un mot.

Il est donc fondamental de retenir:

1 caractère = 1 syllabe = 1 mot

Ces caractères peuvent s'associer pour former des mots composés de deux, ou plus de deux syllabes.

Exemples :

书	Shū (un livre) 1 syllabe	电脑	Diànnǎo (un ordinateur) 2 syllabes
连衣裙	Liányīqún (une robe) 3 syllabes	公共汽车	Gōnggòngqìchē (un autobus) 4 syllabes

Remarque : shū, diànnǎo, liányīqún, gōnggòngqìchē sont les transcriptions pinyin de ces mots (Voir la rubrique "Le pinyin" dans le mémento).

Les dictionnaires les plus complets recensent jusqu'à 40 000 caractères, mais seuls environ 3 500 d'entre eux sont utilisés de manière courante de nos jours.

Les traits :

Chaque caractère est formé de traits

Exemples :

七	2 traits : - le trait horizontal - le crochet	上	3 traits : - le vertical - le petit horizontal à droite - le grand horizontal en bas
中	4 traits : - le côté gauche du rectangle - les côtés supérieur et droit du rectangle (1) - le côté inférieur du rectangle - le vertical	付	5 traits : - deux pour la partie gauche - trois pour la partie droite
伞	6 traits : - deux pour la partie supérieure - quatre pour la partie inférieure	体	7 traits : - deux pour la partie gauche - cinq pour la partie droite
到	8 traits : - six pour la partie gauche - deux pour la partie droite	便	9 traits : - deux pour la partie gauche - sept pour la partie droite

1) Ces deux côtés comptent pour un seul trait, car on les trace d'un même mouvement, sans relever le crayon.

Les éléments :

Comme nous l'avons vu dans les exemples ci-dessus, il est souvent possible de décomposer un caractère en plusieurs parties (droite-gauche ; haut-bas).

Ces parties sont appelées des éléments.

Exemples :

Caractères	Éléments		Caractères	Éléments	
张	弓	长	汽	氵	气
男	田	力	安	宀	女

Il peut aussi y avoir plus de deux éléments dans un caractère.

Exemple :

Caractères	Éléments		
楼	木	米	女

Intérêt des éléments :

- 1) Faciliter la mémorisation des caractères
- 2) Permettre, dans certains cas, l'utilisation de moyens mnémotechniques.

Par exemple:

L'homme 男 est formé d'un champ 田 et de la force 力

La paix 安 est formée d'une femme 女 sous un toit 宀

Caractères simplifiés et caractères traditionnels:

Les caractères utilisés dans les pages de ce site sont les caractères dits "simplifiés", issus d'une réforme de l'écriture menée dans les années 1950 pour permettre l'accès à l'écriture au plus grand nombre, et non plus seulement aux lettrés.

Ce sont ceux qui sont utilisés de nos jours en République Populaire de Chine.

A Taïwan, ainsi que dans les communautés chinoises à l'étranger on utilise encore les caractères dits "traditionnels" (plus compliqués puisque formés d'un plus grand nombre de traits)

Exemples :

	Caractères traditionnels	Caractères simplifiés
Pays Guó	國 11 traits	国 8 traits
Cheval Mǎ	馬 9 traits	马 3 traits

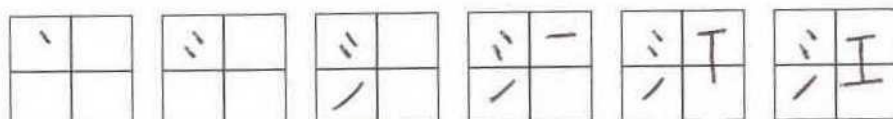
Ordre de tracé d'un caractère:

Les différents traits doivent être tracés dans un ordre bien précis (cela permettant, d'une part, d'écrire plus vite et, d'autre part, de mieux mémoriser les caractères).

Pour l'apprentissage de l'écriture, on utilise un carré de 4 cases, afin d'apprendre à placer correctement les traits les uns par rapport aux autres. (Les écoliers chinois n'ont pas, comme chez nous, des cahiers avec des lignes, mais des cahiers avec des carrés de quatre cases).

Exemple:

Les étapes de la réalisation du caractère 江 (jiāng : fleuve)



Sens de l'écriture:

De nos jours, en République Populaire de Chine, on écrit de gauche à droite, et de haut en bas.

Autrefois on écrivait en colonnes, de haut en bas et de droite à gauche

Clés:

Dans chaque caractère, l'un des éléments est appelé la clé.

La plupart des clés portent un nom. D'autres sont simplement désignées par un numéro.

Quelques exemples de clés (avec éventuellement leurs différentes formes) et de caractères dans lesquels elles apparaissent :

Clés	Noms	Caractères	
亻 ou 人	Homme	他 Tā (il)	会 Hui (savoir)
冫	Glace	凉 Liáng (frais)	冰 Bīng (glace)
刀 ou 刂	Couteau	分 Fēn (minute)	前 Qián (devant)
口	Bouche	吃 Chī (manger)	号 Hào (numéro)
口	Enceinte	国 Guó (pays)	园 Yuán (jardin)
土	Terre	场 Chǎng (emplacement)	地 Dì (sol, terre)

Exemples de clés (avec éventuellement leurs différentes formes) et de caractères dans lesquels elles apparaissent (suite) :

Clés	Noms	Caractères	
大	Grand	头 Tóu (tête)	太 Tài (trop)
女	Femme	她 Tā (elle)	好 Hǎo (bien, bon)
宀	Toit	宝 Bǎo (trésor)	室 Shì (salle)
寸	Pouce	导 Dǎo (guider)	对 Dui (exact)
巾	Tissu	师 Shī (maître)	带 Dài (porter)
辶	Marche	这 Zhèi (celui-ci)	近 Jìn (proche)
心 ou 忄	Cœur	快 Kuài (vite)	想 Xiǎng (avoir l'intention de)
手 ou 扌	Main	打 Dǎ (frapper)	报 Bào (journal)
日	Soleil	春 Chūn (printemps)	星 Xīng (étoile)
月	Lune	有 Yǒu (avoir)	期 Qī (période)
木	Bois	本 Běn (racine)	杯 Bēi (verre, tasse)
氵	Eau	池 Chí (réservoir)	河 Hé (fleuve)
火 ou 灬	Feu	烟 Yān (cigarette)	热 Rè (chaud)
疒	Maladie	病 Bìng (malade)	痛 Tòng (avoir mal)
艹	Herbe	花 Huā (fleur)	茶 Chá (thé)

Exemples de clés (avec éventuellement leurs différentes formes) et de caractères dans lesquels elles apparaissent (suite) :

Clés	Noms	Caractères	
钅	Métal	针 Zhēn (aiguille)	钟 Zhōng (cloche)
饣	Aliments	饭 Fàn (nourriture)	馆 Guǎn (édifice)
讠	Parole	说 Shuō (parler)	试 Shì (essayer)
衤	Vêtements	裙 Qún (jupe)	裤 Kù (pantalon)
纟	Soie	红 Hóng (rouge)	纸 Zhǐ (papier)
竹	Bambou	筷 Kuài (baguette)	算 Suàn (compter)